

# **A tradução literária na formação de tradutores - o caso dos contos canadenses**

Projeto TRANSFUSÃO

Prosa em Tradução - Reflexões

Casa Guilherme de Almeida

2 de outubro de 2011



# Resumo



- Como tudo começou
- A seleção dos contos
- A tradução
- A revisão
- A publicação
- Envio aos autores
- Desdobramentos

# Como tudo começou...



- Bolsa “Faculty Enrichment Program” do governo canadense - 1991
- Objetivo: familiarizar-se com algum aspecto do país e incorporar 20 horas de conteúdo canadense nas aulas
- Minha opção: Tradução de contos

# A seleção dos contos



- Quem são os autores do cânone?
- Universidade McGill – Montréal
- Pesquisa na Biblioteca
- Levantamento dos autores mais representativos

# Únicos autores à época publicados no Brasil



- Mordecai Richler
- Margaret Atwood
- Carol Shields

# Autores Seleccionados



- **Mordecai Richler - Benny**
- **Margaret Atwood – *Rape Fantasies***
- **Hugh Hood – *Flying a Red Kite***
- **Margaret Laurence - *The Loons***
- **W. D. Valgardson - *Bloodflowers***
- **A.M. Klein - *Beggars I Have Known***
- **Alice Munro - *Dance of the Happy Shades***
- **Morley Callaghan - *One Spring Night | The Snob***
- **Irving Layton – *Unemployed***
- **Matt Cohen – *The Watchmaker***
- **Norman Levine – *A Canadian Upbringing***
- **Jack Hodgins – *By the River***
- **Mavis Gallant – *The End of the World***
- **Jack Ludwig – *A Woman of her Age***
- **Audrey Thomas – *Kill Day on the Government Wharf***
- **John Metcalf – *Robert Standing***
- **Hugh Garner – *The Moose and the Sparrow***
- **Alden Nowlan – *The Girl who Went to Mexico***

# Finalização



- Minha seleção submetida a Linda Hutcheon – Univ. de Toronto
- Sugestão: incluir **Carol Shields**  
– *Various Miracles*
- Escreveu uma introdução

# Linda Hutcheon



- Paralelo com Brasil: tamanho, impacto da geografia física, história colonial
- Diferenças regionais:
  - Jack Hodgins – extremo ocidente
  - Alden Nowlan – costa atlântica
- Urbanização: Toronto e Montréal
- População judaica: Klein, Layton, Richler, Ludwig
- Pequenas cidades de Ontario: Munro
- Primeiros imigrantes: Laurence, Hood, Metcalf (UK)
- Imigração recente: Valgardson (Islândia), Thomas (USA)
- Literatura feminina: Atwood, Shields



# Panorama dos contos



## ■ Espaço geográfico

- À margem do rio (Hodgins)
- Flores de sangue (Valgardson)
- De criação canadense (Levine)

## ■ Relacionamentos

- O fim do mundo (Gallant)
- Esnobe (Morley Callaghan)
- Empinando um papagaio... (Hood)
- Uma noite de primavera (Callaghan)
- A moça que foi para o México (Nowlan)
- O alce e o pardal (Garner)
- A dança das sombras felizes (Munro)
- Robert, de pé (Metcalf)

# Panorama dos contos



## ■ Etnias

- O relojoeiro (Cohen) – judeus
- Benny (Richler) – judeus
- Mendigos que conheci (Klein) – judeus
- Uma mulher da idade dela (Ludwig) – judeus
- Desempregado (Layton) – franco-canadenses
- Os mergulhões (Laurence) – métis

## ■ Feminino

- Uma mulher da idade dela (Ludwig)
- Dia de matança... (Thomas)
- Fantasias eróticas (Atwood)
- Vários milagres (Shields)

# Metodologia de trabalho

## 1991-1992



1. Motivação para os alunos: tarefa real → publicação dos contos
2. Contextualização: história, geografia, política
3. Tradução pelos alunos
4. Discussão dos problemas em classe
5. Revisão minha – cotejo com original
6. Nova versão dos alunos
7. Revisão final por professora de português, Iris Gardino – só português.
8. Publicação - cotização

# Questões de tradução



## Os títulos

- *Rape Fantasies*
- *Flying a Red Kite*
- *Bloodflowers*
- *A Canadian Upbringing*
- *By the River*
- *A Woman of Her Age*
- *Kill Day on the Government Wharf*
- *Robert Standing*
- *The Girl who Went to Mexico*
- *Fantasia eróticas*
- *Empinando um papagaio vermelho*
- *Flores de sangue*
- *De criação canadense*
- *À margem do rio*
- *Uma mulher da idade dela*
- *Dia de matança no cais do governo*
- *Robert, em pé*
- *A moça que foi para o México*

# Questões de tradução



O velho dilema:

- Domesticar – aproximar do leitor?

OU

- Estrangeirizar – aproximar do autor?

# Questões de tradução



- Adaptar quando necessário para a compreensão
- Manter informações originais → dar ao leitor a oportunidade de aprender, de conhecer um outro mundo, outra cultura.

# Questões de tradução



## Orientação híbrida:

- Manter estranhamento
  - Nomes próprios: ruas, instituições
  - Referências culturais
- Facilitar compreensão
  - Tradução/"domesticação" quando importante para a compreensão do texto

# Estranhamento



- **Palavras estrangeiras** - mantidas: *bucko, shaoil-na-baig; gefilte fish; putcha, babbe*
- **Siglas** – mantidas com explicitação: RCMP (Polícia Montada Real Canadense), CPR (Ferrovia Canadense do Pacífico)  
U.C.B. (Universidade da Colúmbia Britânica):
  - Bem, em que escola você estuda?
  - Na U.C.B.
  - O que é isso? Uma escola de cabeleireiros?
  - Não, uma universidade. [A Universidade da Colúmbia Britânica.]



# Explicitação / Adequação



- **Marcas** – explicitadas: Kleenex (lenços de papel)
- **Provérbios**: Handsome is as handsome does → Quem vê cara não vê coração
- **Publicações fictícias e reais**:
  - *The Connaught County and Environs World Intelligencer* → *O Informante Mundial do Condado de Connaught e Arredores*
  - *The Blat* → *O Tagarela*
  - *The Canadian Yeoman* → *O Sitiante Canadense*
- **Eventos**:
  - Calgary Stampede → Festa do Peão e Boiadeiro de Calgary
  - Royal Winter Fair → Festival Real de Inverno
- **Seção de Jornal**:
  - Personal → Correio Sentimental

# Outras questões de tradução



- **Vocabulário específico:** vegetação, mar-pesca, madeira, decoração interna, arquitetura, judaísmo, jogo de *bridge*
  - **Nomes de flores:** cornflowers (centáureas), goldenrods (varas-de-ouro), buttercups (ranúnculos); framboesa: arbusto ou touceira?
- **Diferentes registros:** padrão, coloquial, rural  
*A moça que foi para o México:*  
linguajar caipira: “Aquele Sam Baxter ficô perturbado...  
Num sei bem qual delas é”

# Outras questões de tradução



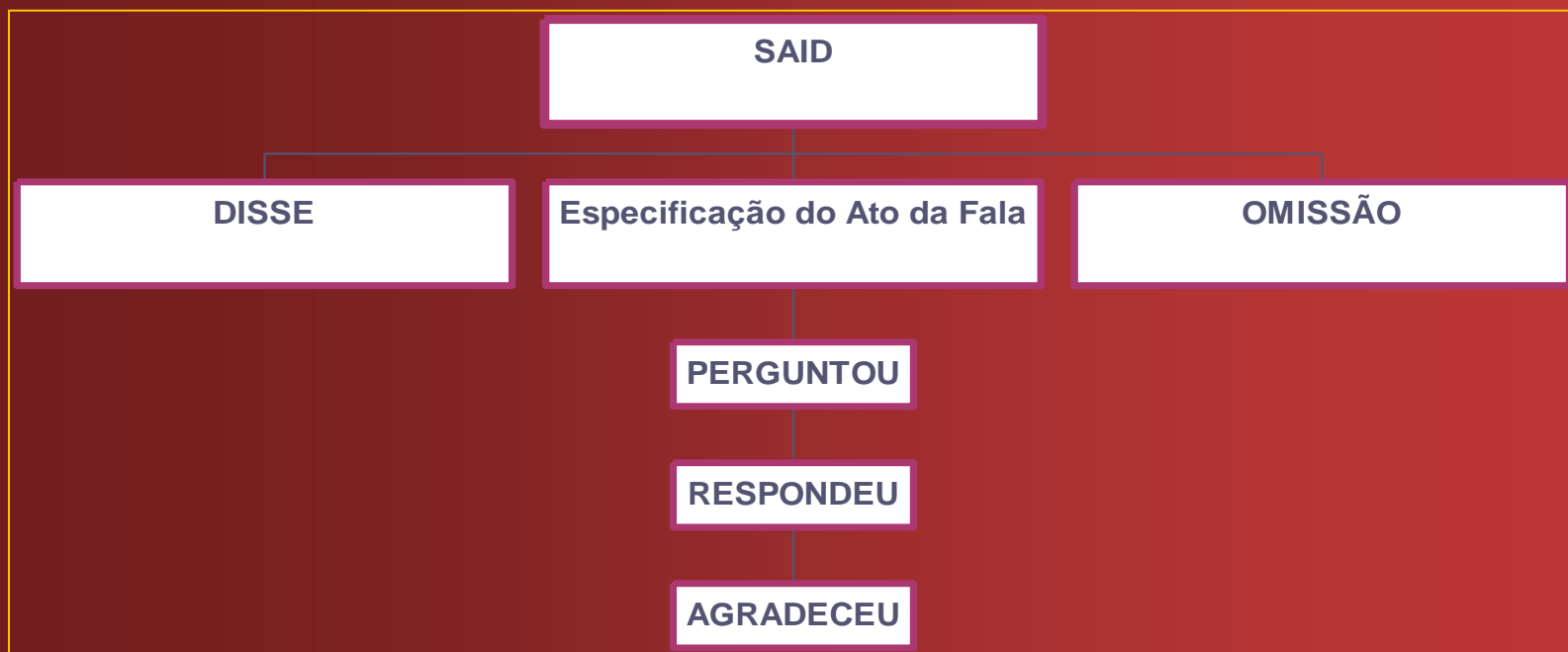
- o verbo *said*
- uso distinto nas duas línguas
- 2 x mais em inglês
- Meu chá, Capitão, - **disse** a Sra. Goffman → **pediu** a Sra. Goffman

# O caso de “said”



<u>EBDL1T2</u> (240):	«Well, frankly old bean, I'm baffled,» he <b>said</b> .	-- Bem, francamente, meu velho camarada, estou surpreso -- <b>disse</b> ele.
<u>EBDL1T2</u> (247):	«Particularly for me,» I <b>said</b> .	-- Principalmente para mim.
<u>EBDL1T2</u> (167):	«Got a smoke on you?» <b>said</b> the nurse.	-- Tem um cigarro aí? -- <b>perguntou</b> a enfermeira.
<u>EBDL1T2</u> (98):	«Ward 3J,» I <b>said</b> .	«Ala 3J», <b>respondi</b> .
<u>EBDL1T2</u> (319):	She <b>said</b> , «When I don't feel the need to see Karl any more.»	<b>Respondeu</b> , «Quando eu não sentir mais necessidade de ver Karl».
<u>EBDL1T2</u> (357):	«Pathological?» she <b>said</b> .	-- Patológica? -- <b>perguntou</b> ela.
<u>EBDL1T2</u> (914):	«But I am writing,» I <b>said</b> .	-- Mas estou escrevendo -- <b>retriquei</b> .
<u>EBDL1T2</u> (1053):	«This doesn't affect Rhoda, believe me,» he <b>said</b> earnestly.	-- Isso não tem nada a ver com Rhoda, acredite em mim.
<u>EBDL1T2</u> (1660):	I <b>said</b> I could.	<b>Respondi</b> que sim.
<u>EBDL1T2</u> (1728):	«I wont stop, thanks,» she <b>said</b> .	Obrigada, mas não vou ficar -- <b>agradeceu</b> .

# Said vs. Disse



# Said vs. Disse



said IO – 310 = **0,4%** → disse PT – 203 = **0,25%**

disse PO – 936 = **0,23%**

said IT – 772 = 0,18%

told IT - 59 = 0,013%

**0,193%**

## Conclusão:

**Ao traduzir, parte de nossos verbos *dicendi* devem ser traduzidos por *said*.**

# Resultados



- Oportunidade de tarefa real → **engajamento**
- Discussão dos problemas em grupo
- Oportunidade de reescritura → **aperfeiçoamento**
- Familiarização com outra cultura, outros domínios → **aprendizagem**
  
- A prática “informando” a teoria OU a prática “desafiando” a teoria
  
- E o português???

# Revisão do Português



- **Conhecendo** os Pássaros → **Conheça** os Pássaros
- Os meninos estão **vestindo** camisas... → Os meninos estão **com** camisas...
- Os aplausos aumentaram, **tornando-se** rápidos → ... **tornaram-se** rápidos
- Ele desvia o rosto, **está descansando** a mão sobre... → **descansa** a mão sobre...
- Acreditava que **tendo** Benny a seu lado → que **com** Benny a seu lado



# Revisão do Português



- ... os sanduíches **que estão por cima** → ... os sanduíches **sobre os demais**
- São os alunos da classe **que ela tem** na Escola... → alunos **da classe dela** na Escola
- ... **o toma** pela mão e **lhe sorri**, e não há... → **toma-o** pela mão, **sorri para ele**, e não há...
- **Em uma** clareira → **Numa** clareira...

# Revisão do Português



- Que festa é **essa**? → ... **esta**?
- Entretanto, **dessa** vez a música → **desta** vez
- ... Embora **tivesse apenas** vinte e seis anos  
→ **estivesse apenas com** vinte e seis anos
- tive **que** rir → tive **de** rir

# Revisão do Português



- Quando seus homens não estavam fazendo biscates **ou** trabalhando → **nem** trabalhando
- **Tendo**, certa vez, **sido** obrigada a → **sendo**, certa vez, obrigada

# Revisão do Português

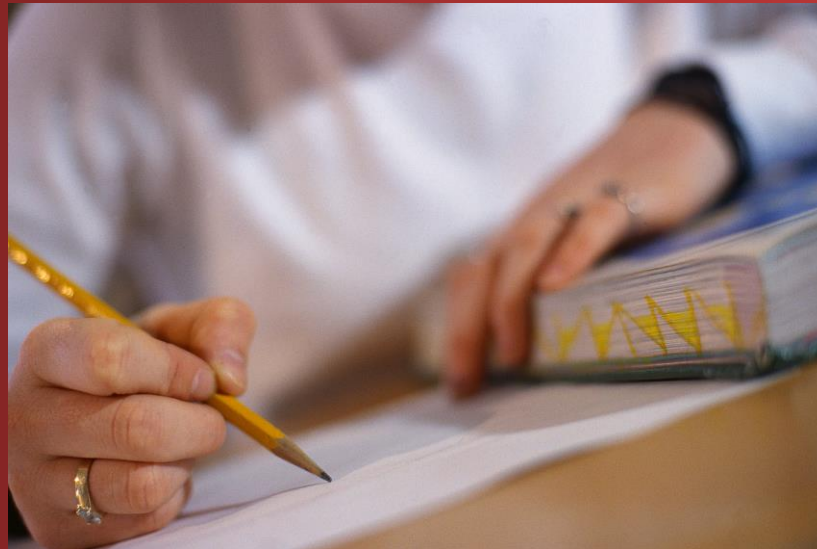


- Sabia **porque** a Sra Goffman chorava → **por que**
- Ela foi **por que** não tinha mais nada para fazer → **porque**
- E para **quê?** **Por que?** → **Por quê?**
  
- Contra o fato de seus filhos **terem se** tornado → **se terem** tornado
- Se aquelas duas figuras **tivessem se** fixado → **se tivessem** fixado
- Tudo aconteceu quando subiram o Westmount... **se gabaram** de que a vista → **gabaram-se** de que...

# “Um plus a mais”



- Aprendizado de português



# Publicação



- Editora Olavobrás
- 2002
- Diagramação e capa: Patricia Tagnin



# Envio aos autores

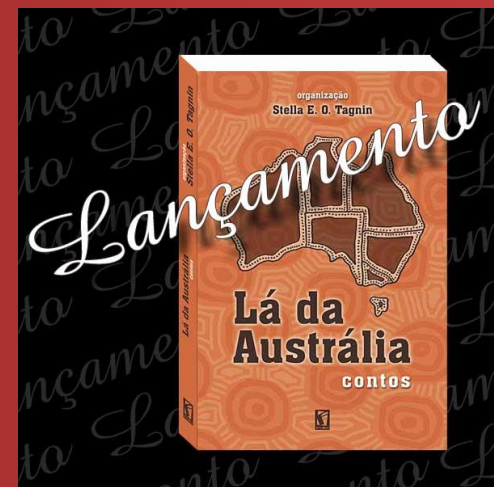


- Via Embaixada do Canadá
- Carta explicando o projeto
- Agradecimentos recebidos
  - Biblioteca de Margaret Laurence
  - Linda Hutcheon

# Desdobramentos



- Lá da Austrália – 2005
- Alison Entrekkin



- CorTrad – Corpus de Traduções – Projeto CoMET
- [http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta\\_cortrad.html](http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortrad.html)





## CorTrad literário contos

Expressão de busca: "lady" %c

Resultado escolhido: **concordância em contexto**

Corpus pesquisado: **originais** (versão 3.1)



[Voltar](#)

[Nova pesquisa](#)

40 ocorrências.

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
An elderly <b>lady</b> , who has a wart.	Uma senhora de idade que tem uma verruga.	Uma senhora de idade que tem uma verruga.	Uma senhora de idade que tem uma verruga.
<b>Lady</b> Weare and the Bodhisattva.	Lady Weare e a Bodhisattva.	Lady Weare e a Bodhisattva.	Lady Weare e a Bodisatva.
On any flight between Sydney and Melbourne there would be at least one woman exactly like <b>Lady</b> Weare.	Em qualquer vôo entre Sydney e Melbourne haveria pelo menos uma mulher como Lady Weare.	Em qualquer vôo entre Sydney e Melbourne poderia haver pelo menos uma mulher idêntica à Lady Weare.	Em qualquer vôo entre Sydney e Melbourne havia sempre, pelo menos, uma mulher igualzinha a Lady Weare.
The briefcase didn't match anything except <b>Lady</b> Weare who was worn with lifetime of work.	A pasta não combinava com nada exceto com Lady Weare que estava exausta com uma vida de trabalho.	A pasta não combinava com nada, exceto com Lady Weare, exaurida por uma vida inteira de trabalho.	A pasta não combinava com nada, só com a própria Lady Weare esgotada por uma vida inteira de trabalho.
<b>Lady</b> Weare took her seat and gave her companion an icy glance, which crossed one even more icy.	Lady Weare tomou seu assento e deu um relance gélido para seu companheiro que devolveu um outro ainda mais gélido.	Lady Weare tomou seu assento e deu um olhar de relance gélido para seu companheiro que devolveu com um outro ainda mais gélido.	Lady Weare ocupou seu assento lançando um gélido olhar a seu vizinho de poltrona que retribuiu com outro olhar ainda mais gélido.
<b>Lady</b> Weare took out a clip of statistics from her briefcase and bent her head over them.	Lady Weare pegou um recorte de estatísticas da pasta e debruçou sua cabeça sobre eles.	Lady Weare pegou um recorte de estatísticas da pasta e se debruçou sobre elas.	O homem abrigou-se atrás do jornal. Lady Weare retirou de sua pasta alguns documentos com estatísticas e debruçou-se sobre elas.



**Obrigada**

**Stella**

**seotagni@usp.br**